



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET 2018.2

EDITAL Nº 02/2018

**SELEÇÃO MESTRADO ACADÊMICO EM ESTUDOS DA
TRADUÇÃO - TURMA DE 2018.2**

§1 O Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (POET) da Universidade Federal do Ceará (UFC) comunica a abertura de inscrições para a seleção do Mestrado Acadêmico em Estudos da Tradução com vistas ao preenchimento de até **20 (vinte) vagas** para a turma de 2018.2 na área de concentração *Processos de Retextualização*, assim distribuídas entre as duas linhas de pesquisa do programa:

- 1) **LINHA DE PESQUISA 1:** *Tradução: práxis, historiografia e a circulação da comunicação* – **10 vagas**;
- 2) **LINHA DE PESQUISA 2:** *Tradução: linguagem, cognição e recursos tecnológicos* – **10 vagas**.

§2 Podem se inscrever graduados do Brasil ou do exterior; ou, ainda, graduandos do Brasil e do exterior que comprovem por meio de declaração escrita a provável conclusão do curso até o início do período de matrículas para o semestre de 2018.2, como definido no [Calendário Universitário da Universidade Federal do Ceará](#).

1. INSCRIÇÕES

§1 O período de inscrição será do dia **16/04/2018** ao dia **30/04/2018**.

§2 A inscrição no processo seletivo para o Mestrado Acadêmico em Estudos da Tradução será realizada **apenas** através do e-mail **poet@ufc.br** e inclui duas etapas obrigatórias:



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET 2018.2

- a) **1ª Etapa:** Preencher o formulário de inscrição no site do **Sistema Integrado de Gestão de Atividades Acadêmicas da UFC (SIGAA)** e **imprimir e salvar** o comprovante de inscrição, que deverá ser, posteriormente, juntado à documentação de inscrição. O SIGAA pode ser acessado no endereço: <http://www.si3.ufc.br/sigaa/public>.
- b) **2ª Etapa:** Enviar o *Requerimento de Inscrição* (Anexo 2) e todos os formulários e documentação comprobatória exigidos na Tabela 1 do item 1.1, abaixo, para o e-mail poet@ufc.br. A mensagem deve conter no campo Assunto “Seleção POET 2018.2” **acrescido do número de inscrição do candidato**, obtido na 1ª Etapa, separado por um hífen. Por exemplo: “POET 2018.2 – 125746”.

§3 Os candidatos **responsabilizam-se inteiramente pela integridade dos arquivos enviados em anexo**. Arquivos corrompidos, com vírus ou outros problemas técnicos que impossibilitem a leitura **serão descartados** sem comunicação prévia, implicando na não homologação da inscrição.

§4 Será permitido aos candidatos que residem **no exterior, em outros estados da federação e cidades que não pertençam à região metropolitana Fortaleza**, a saber: Aquiraz, Caucaia, Eusébio, Fortaleza, Guaiúba, Itaitinga, Maracanaú, Maranguape, Pacatuba, Pacajus, Horizonte, Chorozinho, São Gonçalo do Amarante, Pindoretama, Cascavel, Paracuru, Paraipaba, Trairi e São Luís do Curu (como definido pela Lei Complementar Federal nº 14, de 8 de junho de 1973 e demais leis complementares posteriores) **realizar as provas de todas as fases do processo seletivo à distância**. Para tanto, deverão seguir as orientações específicas deste edital.

§5 Os candidatos residentes em outros estados ou no exterior serão responsáveis por indicar, na **Seção 2** do *Formulário de Inscrição*, um responsável para a supervisão da



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET 2018.2

realização das provas bem como assegurar todas as condições técnicas necessárias à realização de todas as etapas do certame.

§6 Os supervisores das provas dos candidatos residentes em outros estados ou no exterior deverão ser professores de instituição de ensino superior ou membros de representações diplomáticas do Brasil no exterior. As provas somente poderão ser realizadas em instituições de ensino superior ou nas dependências de representações diplomáticas do Brasil no exterior.

§7 Os supervisores dos candidatos mencionados no §6 deverão imprimir, preencher e assinar *Termo de Responsabilidade do Supervisor*, disponível no **Anexo 4** ou na Seção *Documentos e Formulários* > [Formulários para Inscrição no Processo Seletivo POET](#), e uma cópia digitalizada do mesmo deve ser juntada aos documentos exigidos para a inscrição.

§8 Após o envio da documentação, os candidatos receberão uma resposta automática de confirmação de sua inscrição. Não haverá, por parte da Secretaria da POET, **qualquer outro tipo de comunicação ou confirmação, por qualquer meio, de recebimento da documentação de inscrição**, devendo o candidato, portanto, esperar pela publicação do resultado da homologação de sua inscrição no site do programa, <http://www.ppgpoet.ufc.br> nas datas previstas no calendário do Processo Seletivo como definido no Capítulo 3 deste edital.

§9 Uma vez finalizadas as provas dos candidatos residentes em outros estados da federação ou no exterior, as folhas contendo as respostas devem ser digitalizadas e enviadas, em um único arquivo PDF, **no mesmo dia e em até 2 (duas) horas depois de finalizada a prova**, para o e-mail poet@ufc.br. No campo “assunto” deverá constar



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET 2018.2

“Prova de Seleção POET 2018.2” (sem aspas) acrescido do número de inscrição do candidato.

§10 É de inteira responsabilidade dos candidatos assegurar que toda correspondência eletrônica contendo os documentos necessários à homologação da inscrição ou, no caso do processo seletivo, as folhas de resposta das provas, seja recebida dentro dos prazos, condições e especificações estabelecidos nesse edital. Arquivos danificados, com vírus ou outros problemas técnicos que impossibilitem sua leitura serão descartados imediatamente sem aviso prévio.

§11 Todas as informações relativas ao processo seletivo constam desse edital, cuja correta interpretação é de responsabilidade do candidato e faz parte do processo seletivo. Nem a Secretaria do programa nem a Coordenação, a fim de preservar a idoneidade do processo seletivo, fornecerá informações adicionais de nenhuma espécie por nenhum outro meio.

1.1 Para efetivar a Inscrição

§1 A homologação da Inscrição exige o envio para o e-mail **poet@ufc.br**, nas formas, especificações e condições previstas no Capítulo 1, acima, das **cópias** dos documentos especificados na **Tabela 1**, abaixo.

§2 Não é necessária autenticação de nenhum item de documentação, mas o candidato e eventuais supervisores são responsáveis pela veracidade dos documentos submetidos e serão automaticamente desclassificados do processo seletivo, podendo ainda responder administrativa e criminalmente (Art. 297 e 298 do Código Penal), caso seja verificada e comprovada alguma irregularidade.

§3 No **Anexo 8** o(a) candidato(a) dispõe de um *check-list* para ajudá-lo a organizar a juntada da documentação necessária à inscrição no certame.

| Documento | Descrição |
|--|--|
| 1. Comprovante de inscrição on-line | O candidato deverá preencher e imprimir em formato PDF o formulário disponível no sistema SIGAA http://www.si3.ufc.br/sigaa/public (aba Processos Seletivos - <i>Stricto Sensu</i>), acessível apenas no navegador Mozilla Firefox. Uma cópia do mesmo deverá ser anexado ao e-mail de inscrição. |
| 2. Requerimento de Inscrição | Disponível no Anexo 2 deste edital ou na página do programa, na Seção <i>Documentos e Formulários</i> > Formulários para Inscrição no Processo Seletivo POET . |
| 3. Formulário de Inscrição | Disponível no Anexo 1 deste edital, ou na página do programa, na Seção <i>Documentos e Formulários</i> > Formulários para Inscrição no Processo Seletivo POET . |
| 4. Documentação pessoal | Cópia escaneada de documento oficial de identificação com foto e do CPF. As cópias devem ser em cores, nítidas, legíveis e salvas em um único arquivo PDF. |
| 5. Comprovante de titulação ou de provável conclusão de curso | Cópia do Diploma de graduação ou documento da Pró-Reitoria de Graduação, ou órgão equivalente, declarando que o candidato concluiu o curso de graduação e que a expedição do diploma se encontra em tramitação. Alternativamente, documento da coordenação do curso de graduação, declarando que o candidato é provável concludente de 2018.2. O documento deverá ser digitalizado e salvo em formato PDF. |



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET 2018.2

| | |
|--|---|
| <p>6. Currículo Lattes Atualizado</p> | <p>Impresso da Plataforma Lattes/CNPq, http://www.lattes.cnpq.br. É de suma importância que o currículo Lattes esteja atualizado até, no mínimo, o último mês antes da inscrição. Os candidatos devem registrar no Lattes apenas aquilo que puderem comprovar por meio de documentação, já que essa pode ser solicitada pela Comissão de Seleção a qualquer momento, se assim for julgado necessário a fim de se preservar a idoneidade do processo seletivo. O currículo deverá ser salvo em formato PDF antes de ser anexado ao e-mail de inscrição.</p> |
| <p>7. Formulário de Pontuação do Lattes</p> | <p>Disponível no Anexo 3 deste edital ou na página do programa, na Seção <i>Documentos e Formulários</i> > Formulários para Inscrição no Processo Seletivo POET.</p> |
| <p>8. Projeto de Pesquisa</p> | <p>Identificado APENAS pelo número de inscrição do candidato. O projeto de pesquisa deve estar em formato PDF, conter até 10 páginas (sem contar a Bibliografia), espaçamento 1,5, fonte Times New Roman, margens de 2,5 cm., contendo todos os elementos listados no Cap. 2 , item 2.3.2, Tabela 4 do presente edital. Na capa do projeto deverá ser especificada a linha de pesquisa escolhida pelo candidato. Se o candidato desejar, poderá especificar o projeto ativo no programa a que seu projeto de pesquisa se conecta. Atualmente, as duas linhas de pesquisa ativas no programa são:</p> <p>3.1. Linha de Pesquisa 1 - Tradução: práxis, historiografia e a circulação da comunicação.</p> |



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET 2018.2

| | |
|---|--|
| | <p>3.2. Linha de Pesquisa 2 - Tradução: linguagem, cognição e recursos tecnológicos.</p> <p>Uma descrição do escopo e da abrangência dessas linhas de pesquisa pode ser consultada no site do programa no seguinte endereço: http://www.ppgpoet.ufc.br/pt/a-poet/areas-de-concentracao-e-linhas-de-pesquisa. Uma descrição dos projetos de pesquisa ativos no programa encontra-se no Anexo 7 desse Edital.</p> |
| 9. Certificado de Proficiência em Língua Inglesa | <p>APENAS para os candidatos que pedirão o aproveitamento da Proficiência Leitora em Língua Inglesa, vide Cap. 2, §5-§8. Uma cópia escaneada e salva em formato PDF deve ser enviada no e-mail de inscrição.</p> |
| 10. Procuração Simples | <p>APENAS nos casos em que se aplique. Uma cópia digitalizada e salva em formato PDF deverá ser enviada junto com o restante da documentação.</p> |
| 11. Termo de Responsabilidade do Supervisor | <p>APENAS para os candidatos que irão prestar as provas de seleção fora de Fortaleza. Disponível no Anexo 4 deste edital ou na página do programa, na Seção <i>Documentos e Formulários</i> > Formulários para Inscrição no Processo Seletivo POET. É o supervisor que deve preencher, imprimir e assinar. O candidato deverá digitalizar o documento e salvá-lo em formato PDF para ser anexado com o restante da documentação.</p> |

Tabela 1- Documentação obrigatória para a inscrição.



2. DO PROCESSO SELETIVO

§1 A seleção dos candidatos será feita pela Comissão de Seleção, indicada pela Coordenação do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução por meio de Portaria emitida pelo Coordenador do Curso.

§2 A divulgação dos nomes da **Comissão de Seleção**, o **resultado de cada etapa** e o **resultado final** serão divulgados oficialmente apenas no site do Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução (<http://www.ppgpoet.ufc.br>). **Não haverá comunicação individual por qualquer meio**, nem mesmo telefônico, sendo cada candidato responsável pelo acompanhamento do processo de seleção no site do programa.

§3 A Comissão de Seleção será composta por 5 (cinco) membros efetivos e 2 (dois) suplentes, que se dividirão na elaboração, aplicação e correção das provas de cada uma das etapas do certame de acordo com as funções que lhes serão atribuídas na portaria de nomeação.

§4 A Comissão de Seleção poderá convocar seus membros suplementes, ou, ainda, outros professores, internos ou externos ao Programa, para a efetivação das referidas etapas de seleção em casos em que haja claro conflito de interesse entre qualquer um dos avaliadores e o candidato.

§5 O processo seletivo envolve as seguintes etapas:

1. **Primeira Etapa:** Prova de Proficiência Leitora em Língua Inglesa (eliminatória);
2. **Segunda Etapa:** Prova escrita de Conhecimentos Específicos (eliminatória e classificatória);
3. **Terceira Etapa:** Análise do Currículo Lattes e do Projeto de Pesquisa;



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET 2018.2

4. **Quarta Etapa:** Apresentação Oral e Arguição do Projeto de Pesquisa (classificatória).

§6 Os candidatos que comprovarem a proficiência em língua inglesa por meio de certificação obtida **nos últimos 2 (dois) anos** estarão dispensados de realizar a Prova de Proficiência Leitora em Língua Inglesa.

§7 Os seguintes certificados serão aceitos para fins de comprovação de Proficiência Leitora em Língua Inglesa:

- Declaração oficial de aprovação em Prova de Proficiência Leitora em Língua Inglesa emitida por Programa de Pós-Graduação de qualquer instituição de ensino público superior federal ou estadual;
- Certificado/ Declaração de Aprovação no Exame de Proficiência em Língua Inglesa realizado pela Casa de Cultura Britânica da UFC;
- Certificados TOEFL iBT, TOEFL ITP, IELTS, Cambridge e TOEIC: Pontuação mínima equivalente aos níveis B2 a C2 do Quadro Comum Europeu de Referência do Conselho da Europa. *Cf. Anexo 5* deste Edital.
- Serão também aceitas certificações em que se comprove que o candidato tenha alcançado os seguintes níveis do Quadro Comum Europeu de Referência do Conselho da Europa: B2 a C2.

§8 O resultado do pedido de aproveitamento da Proficiência Leitora em Língua Inglesa dar-se-á **juntamente com a homologação das inscrições** e o resultado publicado juntamente com a lista de inscrições homologadas. Os candidatos que tiverem sua proficiência homologada **estarão dispensados de comparecer à Prova de Proficiência Leitora em Língua Inglesa.**



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET 2018.2

§9 Os candidatos que não tiverem sua proficiência em Língua Inglesa homologada pela Comissão de Seleção poderão recorrer no prazo de recurso especificado no calendário constante desse edital. E, se tiverem o recurso negado, **deverão realizar a Prova de Proficiência Leitora em Língua Inglesa.**

§10 As avaliações dos candidatos ouvintes deverão ser identificadas **apenas** pelo número de inscrição. É **imprescindível**, portanto, que o candidato **anote este número** quando de sua inscrição no SIGAA. A secretaria não fornecerá nenhum número de inscrição por telefone ou qualquer outro meio sob nenhuma hipótese. A qualquer momento, o candidato poderá consultar o seu número de inscrição, bem como outras informações, através do SIGAA utilizando-se de seu CPF.

§11 As provas não podem conter nenhum tipo de marcação, sinal, desenho ou qualquer outro elemento gráfico que possa, potencialmente, identificar o candidato, sob pena de serem anuladas pela Comissão de Seleção. As respostas devem ser escritas em letra legível, com caneta preta ou azul. A ilegibilidade das respostas implicará na penalização do candidato.

§12 No caso de candidatos surdos, as avaliações referentes à primeira, à segunda e à quarta etapa, ou seja, **Prova de Proficiência Leitora em Língua Inglesa e Prova Escrita de Conhecimentos Específicos e a Apresentação Oral e Arguição do Projeto de Pesquisa**, serão respondidas em Libras e filmadas. Ao término da avaliação, após a atribuição da nota final, as provas desses candidatos serão identificadas pela comissão.

§13 Os candidatos deverão comparecer às provas no horário especificado munidos de documento oficial de identificação com foto. Não será permitida, sob nenhuma hipótese, a entrada de candidatos sem identificação e atrasados. Não será dada qualquer tipo de tolerância em relação ao horário.

§14 No caso das provas escritas subjetivas constantes das etapas do processo seletivo deste edital, a **Comissão de Seleção** elaborará uma resposta espelho, identificando os pontos a serem abordados ou explorados pelos candidatos em cada questão. O espelho estará disponível na secretaria do programa para consulta e será disponibilizado aos interessados sempre que requerido por ocasião da interposição de recurso formal de acordo com as regras constantes nesse edital.

2.1 Primeira Etapa: Prova de Proficiência Leitora em Língua Inglesa (PLI, eliminatória).

§1 A prova terá o objetivo de avaliar a habilidade leitora em língua inglesa dos candidatos à Pós-Graduação em Estudos da Tradução (POET) e terá a duração de 04 (quatro) horas, compreendendo 15 (quinze) questões de múltipla escolha com 5 alternativas em que apenas uma estará correta. Essas questões avaliam a compreensão geral e específica de um texto (ou textos) em Língua Inglesa na área de interesse acadêmico da POET;

§2 Só será permitido ao candidato entregar a prova após decorridas 2 (duas) horas desde o início da mesma. O candidato que se ausentar antes desse período será automaticamente desclassificado.

§3 Será permitido ao candidato apenas o uso de dicionários **monolíngues** impressos, sendo um de inglês e outro de português.

§4 É expressamente proibido o uso de aparelhos eletrônicos durante toda a prova, e os candidatos que forem pegos fazendo uso de aparelhos eletrônicos serão imediatamente desclassificados, estando sujeitos ainda a outras ações administrativas ou penais.

§5 Os candidatos, cuja língua materna seja o inglês, farão Prova de Proficiência Leitora em Língua Portuguesa.



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET 2018.2

§6 O valor de cada questão da Prova de Proficiência em Língua Inglesa será 10/15 (dez quinze avos), sendo a nota máxima possível (N1) igual a 10,0 (dez vírgula zero).

§7 A nota mínima exigida para passar à etapa seguinte é **7,0 (sete vírgula zero)**, atribuída em uma escala de 0,0 (zero) a 10,0 (dez vírgula zero).

2.2 Segunda Etapa: Prova de Conhecimentos Específicos (PCE, eliminatória)

§1 Prova de natureza dissertativa, com duração total de 04 (quatro) horas, na qual o candidato deverá mostrar capacidade de ler e discorrer criticamente sobre temas concernentes aos conceitos básicos dos estudos da tradução com base na bibliografia indicada nesse edital e em outras leituras no campo dos Estudos da Tradução e áreas afins.

§2 Só será permitido ao candidato entregar a prova após decorridas 2 (duas) horas desde o início da mesma. O candidato que se ausentar antes desse período será automaticamente desclassificado.

§3 A prova constará de 4 (quatro) questões, 2 (duas) relativas a cada linha de pesquisa. O candidato deverá responder apenas a 1 (uma) pergunta da linha de pesquisa escolhida no ato da inscrição (ver item 1.2).

§4 O candidato será avaliado de acordo com os seguintes critérios:

| CRITÉRIOS | PONTUAÇÃO O MÁXIMA |
|-----------|-----------------------|
|-----------|-----------------------|



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET 2018.2

| | |
|--|------|
| <p>1. Domínio crítico do tema e da bibliografia: demonstrar conhecimento da bibliografia indicada, sendo capaz de dialogar com a mesma de maneira crítica e original.</p> | 3,0 |
| <p>2. Aprofundamento na abordagem do tema: ser capaz de dialogar com outros textos e ideias não necessariamente presentes na bibliografia recomendada.</p> | 3,0 |
| <p>3. Estrutura, coesão, clareza, redação sintética e domínio do registro acadêmico: ser capaz de desenvolver suas ideias de maneira organizada, sem digressões e/ou citações excessivas e sem fugir ao tema. Cada desvio em um desses critérios terá um desconto de 0,2 (zero vírgula dois) pontos decimais do total. Para uma lista dos critérios, ver o ANEXO 6 – Critérios de Avaliação do Atendimento à Norma Culta da Língua Portuguesa.</p> | 2,0 |
| <p>4. Atendimento à norma culta da língua portuguesa: ser capaz de redigir um texto com ortografia, pontuação, semântica e gramática corretas. Cada erro em qualquer um desses critérios terá um desconto de 0,2 (zero vírgula dois) pontos decimais do total. Para uma lista dos critérios, ver o Anexo 6 – Critérios de Avaliação do Atendimento à norma culta da língua portuguesa.</p> | 2,0 |
| Total | 10,0 |



Tabela 2 - Critérios de Avaliação da PCE

§5 A nota mínima exigida para passar à etapa seguinte é **7,0 (sete vírgula zero)**, atribuída em uma escala de 0,0 (zero) a 10,0 (dez vírgula zero).

§6 A nota da PCE (N2) terá peso **6,0 (seis vírgula zero)** na composição da **Nota Final (NF)** do candidato.

2.3. Terceira Etapa: (a) Análise do Currículo Lattes e (b) Análise do Projeto de Pesquisa e (c) Apresentação Oral e Arguição do Projeto de Pesquisa (classificatória)

§1 Essa etapa consistirá de três fases:

- (a) Análise do Currículo Lattes (não presencial);
- (b) Análise do Projeto de Pesquisa (não presencial);
- (c) Apresentação Oral e Arguição do Projeto de Pesquisa (presencial);

§2 Essa etapa pautar-se-á pelos seguintes procedimentos, critérios e normas especificados abaixo e nos itens 2.3.1 e 2.3.2.

§3 A nota da *Análise do Currículo Lattes* (N_{CL}) terá peso **4,0 (quatro vírgula zero)** na nota da terceira etapa (N3).

§4 A nota combinada (N_{bc}) das fases (b) e (c) terá peso **6,0 (seis vírgula zero)** na nota da terceira etapa.

§5 A nota da *Análise do Projeto de Pesquisa* (N_b) terá peso **7,0 (sete vírgula zero)** e a da *Apresentação Oral e Arguição do Projeto de Pesquisa* (N_c) terá peso **3,0 (três vírgula zero)** na composição da nota final da nota da *Análise do Projeto de Pesquisa e*

Apresentação Oral e Arguição do Projeto de Pesquisa (N_{bc}). A N_{bc} será calculada da seguinte forma:

$$N_{bc} = \frac{(N_b \times 7,0) + (N_c \times 3,0)}{(7,0 + 3,0)}$$

§5 A nota final da terceira etapa (N_3) será calculada, portanto, da seguinte forma:

$$N_3 = \frac{(N_{bc} \times 6,0) + (N_{CL} \times 4,0)}{(6,0 + 4,0)}$$

§6 A nota da terceira fase (N_3) terá peso **4,0 (quatro vírgula zero)** na Nota Final (NF).

2.3.1. Análise do Currículo Lattes

§1 A análise do currículo Lattes de todos os aprovados e classificados nas duas etapas anteriores (PLI e PCE) será feita pela Comissão de Seleção de acordo com o **Formulário de Pontuação do Currículo Lates**, entregue preenchido pelo candidato no ato da inscrição. **Caso seja constatada discrepância** entre o formulário entregue, a tabela do §2 ou o próprio currículo Lattes, **o candidato será desclassificado do processo seletivo**.

§2 Para o preenchimento do formulário o candidato deverá basear-se na seguinte tabela de pontuação de acordo com os critérios do quadro abaixo:

| ITEM | PONTUAÇÃO MÁXIMA |
|---------------------------|------------------|
| Especialização. | 30 |
| Iniciação Científica/PET. | 25 |



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET 2018.2

| | |
|--|------------------------|
| Livro publicado ou organizado com ISBN; tradução de livro com ISBN. | 20 - máximo 3 livros |
| Patente; programa de computador registrado. | 20 - máximo 3 patentes |
| Artigo em periódico científico com ISSN; tradução de artigo em periódico científico com ISSN; texto traduzido publicado em periódico com ISSN; capítulo de livro com ISBN; tradução de capítulo de livro com ISBN; resenha em periódico científico com ISSN. | 25 - máximo 4 |
| Prefácio; posfácio; tradução de prefácio; tradução de posfácio em livro com ISBN. | 15 - máximo 3 |
| Trabalho completo publicado em anais de evento científico com ISSN ou ISBN. | 15 - máximo 5 |
| Performance em artes cênicas, visuais, musicais, tv e rádio veiculado na imprensa oficial ou por outrem que não o próprio candidato, seus associados ou pessoa com que tenha claro conflito de interesse. | 15 - máximo 5 |
| Pôster em evento científico. | 15 - máximo 5 |
| Texto em jornal e revista (magazine), e entrevista para imprensa oficial. | 15 - máximo 5 |
| Palestra acadêmica | 15 - máximo 5 |
| Parecer para periódico científico com ISSN. | 15 - máximo 5 |

| | |
|--|---------------|
| Resumos em anais de evento científico com ISSN. | 10 - máximo 5 |
| Comunicação em evento científico. | 10 - máximo 5 |
| Mesa-redonda em evento científico. | 15 - máximo 5 |
| Parecer para agência de fomento. | 15 - máximo 5 |
| Organização de evento científico. | 20 - máximo 3 |
| Monitoria em evento científico. | 10 - máximo 3 |
| Orientação e coorientação de monografia. TCC e Iniciação científica. | 30 - máximo 4 |
| Banca de seleção e avaliação de monografias, IC. | 20 - máximo 5 |
| Docência em ensino superior. | 20 - máximo 5 |
| Docência em educação básica. | 10 - máximo 5 |
| Monitoria em disciplina de graduação. | 20 - máximo 3 |

Tabela 3 - Pontuação do CV Lattes.

§3 Não devem ser computados, para fins de avaliação, produção autoral ou artística não avaliada anonimamente por pares e/ou publicada em meio eletrônico ou impresso produzido ou financiado pelo próprio candidato, seus associados ou que com o candidato tenham algum conflito de interesse.

§4 Será feita a equivalência do somatório dos pontos totais do currículo do candidato, considerando-se a nota máxima para o candidato que possuir maior pontuação, sendo as demais notas calculadas proporcionalmente (regra de três simples) a esse.



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET 2018.2

§5 O currículo Lattes atualizado deve ser impresso em formato PDF do site do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico, www.cnpq.br e anexado à documentação de inscrição, como demandado no item 1.1. Será contabilizada **apenas a produção científica dos últimos 5 (cinco) anos**. Não é necessário anexar comprovantes junto com o currículo Lattes. No entanto, e a qualquer momento, a Comissão de Seleção, de *motu proprio* ou instada por outrem, poderá requisitar documentação suplementar a fim de verificar a autenticidade das informações contidas no currículo Lattes e garantir a idoneidade e justiça do Processo Seletivo. **É importante lembrar que o currículo Lattes se constitui em documento público oficial e que o candidato será responsabilizado, inclusive criminalmente, por quaisquer informações inverídicas contidas no mesmo.**

2.3.2. Análise do Projeto de Pesquisa e Apresentação Oral e Arguição Presencial do Projeto de Pesquisa

2.3.2.1. Análise do Projeto de Pesquisa

§1 O projeto de pesquisa **deve ser identificado apenas pelo número de inscrição do candidato.**

§2 A análise do projeto de pesquisa terá como objeto o projeto de pesquisa apresentado pelo candidato na inscrição e será feita de acordo com os critérios do quadro abaixo:

| CRITÉRIOS | PONTUAÇÃO O MÁXIMA |
|-----------|-----------------------|
|-----------|-----------------------|

| | |
|---|------------|
| <p>1) Adequação ao Programa, suas Linhas de Pesquisa e Projetos Ativos: os projetos devem ser relevantes, originais e estarem em harmonia com à linha de pesquisa escolhida e com os projetos de pesquisa desenvolvidos nas mesmas. Os projetos devem contemplar 1) temas definidos, 2) enquadrarem-se dentro de uma linha de pesquisa do programa, 3) apresentarem objeto de pesquisa compatível com algum dos projetos institucionais descritos no Anexo 7 e 4) ser exequíveis em, no máximo, 24 (vinte quatro meses). Cada um desses quesitos será avaliado, proporcionalmente à sua adequação, com, no máximo, 1,0 ponto.</p> | <p>4,0</p> |
| <p>2) Estrutura do projeto: são itens obrigatórios: a) identificação do projeto: título; palavras-chave e <i>Keywords</i> (mínimo cinco); linha de pesquisa escolhida; resumo e <i>abstract</i> (em inglês) de até 250 palavras sem espaços, b) corpo do projeto: apresentação; justificativa; relevância para a área, metodologia e resultados esperados; c) objetivos: geral e específicos; d) cronograma de execução (máx. 24 meses): sugere-se que o cronograma contemple o tempo de execução das seguintes fases (que podem ser concomitantes ou apresentar sobreposição): cumprimento de créditos na forma de disciplinas e atividades, revisão bibliográfica, sessões de orientação, etapas da escrita, preparação do texto da qualificação (de deve acontecer a partir do segundo semestre) e da realização do exame de qualificação, que deve acontecer no início do 3º semestre e defesa, que deve ocorrer até o final do 4º semestre; e) bibliografia. O candidato será penalizado em 0,4 (zero vírgula</p> | <p>2,0</p> |



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET 2018.2

| | |
|--|-----|
| <p>quatro) pontos na ausência de cada um desses elementos e, proporcionalmente, na ausência dos subelementos citados em cada item.</p> | |
| <p>3) Referencial teórico: como listado no corpo do projeto e na bibliografia. O referencial teórico deve contemplar obras clássicas de referência, obras recentes (não superior aos últimos cinco anos), artigos e periódicos, dissertações e teses. Sua seleção deve ser coerente com o tema proposto pelo candidato no projeto e pode incluir livros e artigos acadêmicos. Para a formatação da bibliografia e das citações, sugere-se que os candidatos utilizem o sistema de “autor-data” para referências no corpo do texto, e um dos seguintes sistemas de formatação da bibliografia: <i>American Psychological Association (APA)</i>, <i>Modern Language Association (MLA)</i>, <i>Chicago Citation Style</i> ou o sistema da ABNT de formatação das referências bibliográficas. Mais informações sobre o sistema APA, MLA e Chicago pode ser obtido na página da Biblioteca da Universidade de Pittsburgh e, sobre as normas da ABNT, na página da Biblioteca Central da UFC.</p> | 2,0 |
| <p>4) Metodologia: a metodologia descreve como o candidato irá conduzir a sua pesquisa de maneira a atingir os objetivos listados no projeto. Ela deve ser clara, objetiva e ancorada no referencial teórico do candidato. A metodologia deve levar em conta os objetivos do projeto e o prazo máximo de conclusão do mesmo, que é de 24 meses. Caso o projeto envolva coleta de dados, pesquisas ou</p> | 2,0 |

| | |
|---|------|
| experimentos com humanos, isso deverá ser especificado claramente no projeto e deverá ser acrescentado um período de 3 meses ao cronograma para a obtenção do aval da Comissão de Ética em Pesquisa da UFC. Antes da obtenção do aval, não é possível passar à coleta de dados. | |
| Total | 10,0 |

Tabela 4 - Critérios de Avaliação do Projeto de Pesquisa

2.3.2.2. Apresentação Oral e Arguição do Projeto de Pesquisa

§1 Todos os candidatos classificados e aprovados nas duas etapas anteriores (PLI e PCE), serão convocados para a apresentação oral e a arguição do projeto de pesquisa submetido no ato da inscrição.

§2 A apresentação terá duração mínima de 20 (vinte) minutos e máxima de 30 (trinta) minutos. A arguição dar-se-á após a apresentação e terá duração máxima de 30 (trinta) minutos.

§3 Os candidatos poderão usar slides e ou outros recursos tecnológicos. Deverão, no entanto, responsabilizar-se por quaisquer problemas que possam advir de arquivos corrompidos ou incompatíveis com o equipamento disponibilizado pela Comissão de Seleção.

§4 A Comissão de Seleção disponibilizará um laptop ou computador ligado a um *data show* para as apresentações.

§5 Não será tolerado atraso superior a 15 (quinze) minutos. Os candidatos que extrapolarem esse limite ou não comparecerem a essa fase da seleção estarão **automaticamente desclassificados** do processo.

§6 A fim de se garantir a idoneidade do processo, todas as apresentações e arguições serão gravadas. **Os candidatos que não concordarem com a gravação serão automaticamente desclassificados.**

§7 A convocação para a apresentação oral e arguição do projeto de pesquisa será feita através do site do programa (<http://www.ppgpoet.ufc.br>). Na convocação constará uma grade com os números de inscrição e os horários da entrevista de cada candidato, por ordem de classificação, bem como o local onde se realizará essa etapa.

§8 Na apresentação oral e arguição do projeto de pesquisa o candidato será avaliado de acordo com os seguintes critérios:

| Crítérios de Avaliação da Apresentação Oral e Arguição | Pontuação Máxima |
|---|-------------------------|
| Apresentação: domínio do conteúdo, profundidade, quantidade e qualidade, sequência lógica, poder de síntese, distribuição sequencial no tempo, uso dos recursos. | 3,0 |
| Desempenho do candidato: segurança, capacidade pedagógica de comunicação, postura, entusiasmo, autocontrole, dicção, entonação, clareza da exposição, utilização de termos coerentes com a perspectiva acadêmico-científica. | 2,0 |
| Capacidade de responder às argumentações realizadas pela Banca Examinadora. | 2,0 |
| Experiência na área da Linha de Pesquisa escolhida. | 2,0 |
| Tempo disponível para realização das etapas do projeto. | 1,0 |



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET 2018.2

| | | |
|--|-------|------|
| | Total | 10,0 |
|--|-------|------|

Tabela 5 Critérios de Avaliação da Apresentação Oral e Arguição.

3. CALENDÁRIO

| ETAPAS | DIA | HORA |
|--|--------------------------------|--------------------|
| Inscrição | 16/04/2018 a 30/04/2018 | 14h00 – 18h00 |
| Resultado da homologação das inscrições e da Proficiência | 02/05/2018 | a partir das 14h00 |
| Recebimento de recursos | 03 e 04/05/2018 | 14h00 – 18h00 |
| Divulgação da análise dos recursos | 05/05/2018 | a partir das 08h00 |
| Divulgação dos nomes dos membros da Comissão de Seleção | 07/05/2018 | a partir das 17h00 |
| Recebimento de recursos | 08 e 09/05/2018 | 14h00 – 18h00 |

| | | |
|--|--------------------|--------------------|
| Divulgação da análise dos recursos | 10/05/2018 | a partir das 14h00 |
| 1ª Etapa: Proficiência leitora em língua inglesa (ou portuguesa, para anglófonos) | 14/05/2018 | 8h00-12h00 |
| Resultado parcial | 15/05/2018 | a partir das 14h00 |
| Recebimento de recursos | 16 e 17/05/2018 | até 17h30 |
| Divulgação da análise dos recursos | 18/05/2018 | a partir das 14h00 |
| 2ª Etapa: Prova escrita de conhecimentos específicos | 21/05/2018 | 8h00-12h00 |
| Resultado parcial | 23/05/2018 | a partir das 18h00 |
| Recebimento de recursos | 24 e 25/05 de 2018 | até 17h30 |

| | | |
|---|-------------------|--------------------|
| Divulgação da análise dos recursos | 26/05/2018 | a partir das 14h00 |
| 3ª Etapa: Análise do currículo Lattes e análise do projeto de pesquisa | 28/05/2018 | - |
| Resultado parcial | 30/05/2018 | a partir das 14h00 |
| 4ª Etapa: Apresentação Oral e Arguição do Projeto de Pesquisa | 1, 4 e 5/06/2018 | a partir das 10h00 |
| Resultado Parcial | 06/06/2018 | a partir das 14h00 |
| Recebimento de recursos | 07 e 08/06/2018 | até 17h30 |
| Divulgação da análise dos recursos | 11/06/2018 | a partir das 14h00 |
| RESULTADO FINAL PRELIMINAR | 13/06/2018 | a partir das 14h00 |
| Recebimento de recursos | 14 a 20/06/2018 | até 17h30 |

| | | |
|------------------------------------|-------------------|--------------------|
| Divulgação da análise dos recursos | 21/06/2018 | a partir das 14h00 |
| RESULTADO FINAL | 22/06/2018 | A partir das 14h00 |

4. BIBLIOGRAFIA RECOMENDADA

A seguinte bibliografia é **apenas uma recomendação** para a preparação para a Prova de Conhecimentos Específicos do processo seletivo de admissão ao Mestrado Acadêmico em Estudos da Tradução da POET e **não implica**, por parte da Comissão de Seleção, nenhuma obrigação de utilizar ou não utilizar esses títulos na elaboração da PCE. Todos os candidatos **devem, idealmente, ler todos os títulos referenciados na bibliografia indicada** para, assim, ser capazes de dialogar criticamente com os mesmos.

1. BASSNETT, S. **Translation Studies**, 3rd edition. New York: Routledge, 2002.
2. CARVALHO, Márcia M.; ARAÚJO, Marília do Socorro O. O desafio da tradução entre língua portuguesa e libras diante do fenômeno da sinonímia. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 37, n. 2, p. 208-228, maio 2017. ISSN 2175-7968. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2017v37n2p208>.
3. FREIRE, Rafael Augusto Duarte; CARVALHO, Solange P. P.. Lesbos: uma nova tradução do poema de Charles Baudelaire, seguida de comentários. **Tradterm**, São Paulo, v. 29, p. 28-49, July 2017. ISSN 2317-9511. Disponível em: <https://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/134411>

4. FREITAS, Flávio de Sousa; ESQUEDA, Marileide Dias. Interpretação automática ou tradução automática de fala: conceitos, definições e arquitetura de software. **Tradterm**, São Paulo, v. 29, p. 104-145, Julho 2017. Disponível em: <https://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/134416>.
5. LAMBERT, José; N'GANA, Tradução de: Yéo. Interdisciplinaridade nos Estudos de Tradução. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 37, n. 2, p. 246-260, maio 2017. ISSN 2175-7968. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2017v37n2p246>.
6. QUADROS, Ronice Müller de; SEGALA, Rimar Romano. Tradução intermodal, intersemiótica e interlinguística de textos escritos em Português para a Libras oral. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 35, n. 2, p. 354-386, out. 2015. ISSN 2175-7968. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2015v35n2p354>.
7. RODRIGUES, Carlos Henrique; BEER, Hanna. Os estudos da tradução e da interpretação de línguas de sinais: novo campo disciplinar emergente? **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 35, n. 2, p. 17-45, out. 2015. ISSN 2175-7968. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2015v35n2p17>.
8. SCHWIETER, J. W. e FERREIRA, A. **The Handbook of Translation and Cognition**. Especialmente os capítulos 1, 4, 8 e 17. Blackwell Handbooks in Linguistics. John Wiley & Sons, 2017

5. DEFINIÇÕES COMPLEMENTARES

§1 Os atos administrativos praticados ao longo do processo seletivo, como inscrição e fornecimento de documentos, podem ser realizados por procuradores constituídos pelos candidatos, mediante procuração simples. Nesse caso, uma cópia da procuração deverá ser acrescentada à documentação exigida para a homologação da inscrição.

§2 O candidato que necessite de atendimento especial, de acordo com a Lei nº 7.853/1989 e o Artigo 27, incisos I e II do Decreto nº 3.298/1999, terá direito a 1 (uma) hora adicional para cada uma das etapas eliminatórias e classificatórias e poderá solicitar condição especial para a realização das provas. Poderão ser solicitados:

- a. No caso de deficiência visual: Dosvox, prova ampliada (fonte 24), prova em Braille, ledor;
- b. No caso de deficiência auditiva plena: intérprete em Libras;
- c. No caso de deficiência física que impossibilite o preenchimento da Folha-Resposta: transcritor;
- d. No caso de dificuldade acentuada de locomoção: espaço adequado.

§3 É assegurado aos candidatos, após a divulgação dos nomes dos integrantes da **Comissão de Seleção** e do **resultado de cada etapa**, o direito à interposição de recurso no prazo de 2 (dois) dias úteis, cujo tempo de retorno dar-se-á no dia útil subsequente, conforme o **Capítulo 3 - Calendário** desse edital.

§4 É assegurado ao candidato um prazo de 5 (cinco) dias úteis, a contar da data de divulgação do **resultado final** para a interposição de recursos, em razão de legalidade e de mérito, cujo tempo de retorno dar-se-á no dia útil subsequente, conforme o **Capítulo 3 - Calendário**.

§5 Todos os recursos, parciais e final, devem ser encaminhados por meio de requerimento ao Presidente da Comissão. O requerimento deve expor o(s), de maneira objetiva e clara, o(s) motivo(s) do recurso à decisão da Comissão de Seleção e fundamentá-lo de acordo com o presente edital e a legislação vigente aplicável. O requerimento deverá ser impresso, assinado pelo candidato, digitalizado e encaminhado em formato PDF anexado em mensagem eletrônica para o e-mail poet@ufc.br com a designação “Recurso POET 2018.2” no campo “assunto”. **Os recursos que não atendam as especificações desse Edital não serão considerados.**

§6 Os recursos devem ser concisos, claros, objetivos, baseados nos itens de avaliação especificados nesse edital e deve estar claro a que o candidato está recorrendo. No caso de recursos à pontuação e/ou à nota do Currículo Lattes, o candidato deve anexar uma tabela com todos os itens do mesmo, suas respectivas pontuações e a soma final dessas últimas, grifando por meio de negrito, os itens para os quais está pedindo revisão, e, além disso, apresentar o cálculo da sua nota, caso haja divergência com a nota atribuída pela comissão de avaliação. O recurso deverá ser baseado **na versão do currículo Lattes entregue no momento da inscrição.**

§7 A divulgação dos resultados parciais dar-se-á em prazo previamente marcado em calendário constante desse edital. Cada etapa incluirá os números de inscrição dos candidatos aprovados com suas respectivas menções ou notas.

§8 A Nota Final do candidato será calculada pela média ponderada da nota da Prova escrita de conhecimentos específicos (N_{PCE}), que tem **peso 6,0 (seis vírgula zero)** e da nota da Análise, Apresentação Oral e Arguição do Projeto de Pesquisa e do Currículo Lattes (N_{PCL}), **peso 4,0 (quatro vírgula zero)**, isto é,

$$NF = \left[\frac{(N2 \times 6,0) + (N3 \times 4,0)}{(6,0 + 4,0)} \right]$$



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET 2018.2

§8 Os critérios de desempate serão:

- a) a maior nota obtida na Prova Escrita de Conhecimentos Específicos;
- b) a maior nota obtida no Projeto de Pesquisa;
- c) a maior nota obtida no Currículo Lattes;

§9 Na divulgação do resultado final, os candidatos serão classificados na sequência decrescente da nota final obtida, observando o limite de vagas previsto no edital, com a indicação do resultado da seguinte forma: “aprovado e classificado”, “aprovado e não classificado” ou “reprovado”. O número final de aprovados e classificados poderá ser igual ou inferior ao número de vagas estabelecido nesse edital.

§10 O(a) candidato(a) “aprovado e não classificado” será registrado como suplente no SIGAA e poderá ser convocado posteriormente, na ordem de classificação, para assumir vaga oriunda de desistência ou impedimento de algum dos aprovados. A chamada para matrícula desses candidatos será feita apenas através do e-mail cadastrado no ato da inscrição. O candidato convocado a assumir vaga terá 24 horas a partir do envio do e-mail para manifestar seu interesse na vaga e realizar sua matrícula, após o que será chamado o próximo aprovado e não classificado no certame.

§11 Não há obrigatoriedade de concessão de bolsas por parte da Pós-Graduação em Estudos da Tradução (POET).

§12 Complementa esse edital as o **Estatuto da Universidade Federal do Ceará**, o **Regimento Geral da Universidade Federal do Ceará**, as **Normas Gerais da Pós-Graduação *Stricto Sensu* da Universidade Federal do Ceará**, a **Resolução nº 14/CEPE, de 16 de outubro de 2013**, o **Regimento Interno do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (POET | UFC)** e suas normas complementares e provimentos.



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET 2018.2

§12 Questões não previstas nesse edital serão resolvidas pela Comissão de Seleção com o aval da Coordenação.

Fortaleza, 08 de abril de 2018.

Prof. Dr. Robert Brose Pires

Coordenador da Pós-Graduação em Estudos da Tradução

POET | UFC



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET 2018.2

6. ANEXOS

ao

Edital nº 2/2018/POET

FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO PARA SELEÇÃO AO MESTRADO EM ESTUDOS DA

TRADUÇÃO

INSTRUÇÕES

1. Leia essas instruções **com atenção**;
2. Este formulário foi formatado em PDF editável. Dessa forma, basta clicar nos respectivos campos para preenchê-lo. Após preencher o formulário, o(a) candidato(a) deverá salvá-lo com o nome “FormInsc” (sem aspas) seguido do ano e semestre em questão (por exemplo, 2018.2) e do número de inscrição separado por um subtraço (_). Por exemplo, se o número de inscrição do candidato for 17456, este formulário deve ser salvo como “FormInsc2018.2_17456”. O candidato deverá então anexá-lo, junto com o restante da documentação no e-mail de inscrição.
3. Os candidatos devem preencher todos os campos obrigatórios (marcados com asterisco). Os candidatos estrangeiros **não precisam** preencher os campos marcados com dois asteriscos;
4. A seção 2 deve ser preenchida **APENAS** pelos candidatos **que residam em outros países ou estados/ cidades fora de Fortaleza** e que irão realizar a prova **fora de Fortaleza**.

1. DADOS PESSOAIS

| | | | |
|--------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------|---------------------------|
| *Ano da Seleção | *Semestre | *Aproveitamento de Proficiência? | *Nº de inscrição no SIGAA |
| *Nome | | | *Sexo |
| Nome Social | | | |
| *CPF | *Documento de Identificação | *Data de Emissão | **Emissor/Estado |
| *E-mail | | | *Raça |
| *Escola de conclusão do ensino médio | | | |
| *Tipo de escola | *Ano de conclusão | *Se privada, teve bolsa? | |
| *Nome do Pai | | | |
| *Nome da Mãe | | | |
| *Tipo de necessidade especial | | | |
| *Data de Nascimento | *Naturalidade | *Estado Natal | *País |
| *Estado Civil | | *Nacionalidade | |
| **Título de Eleitor | **Zona | **Seção | |



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET

| | | | |
|--------------------------|----------------|----------------------------------|-------------|
| *Endereço | | | |
| *Complemento | *Cidade | *Estado | *CEP |
| | | | |
| *Telefone Contato | | Outro telefone de contato | |
| | | | |

2. DADOS DO SUPERVISOR E LOCAL DE PROVA:

2.1 DADOS DO SUPERVISOR APONTADO PELO CANDIDATO:

| | | | |
|----------------------------|------------------------------------|-------------------------|-------------------------|
| *Nome | | | |
| | | | |
| **CPF | *Documento de Identificação | *Data de Emissão | **Emissor/Estado |
| | | | |
| *E-mail | | | |
| | | | |
| *Data de Nascimento | *País | *Estado Natal | *Naturalidade |
| | | | |
| *Estado Civil | *Nacionalidade | *Telefone | *Celular |
| | | | |
| **Título de Eleitor | **Zona | **Seção | |
| | | | |
| *Profissão: | | | |
| | | | |
| *Empregador: | | | |
| | | | |
| *Cargo | **Nível | **Classe | |
| | | | |



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET

***Endereço (rua e número)**

| Complemento | *Cidade | *Estado | *CEP |
|-------------|---------|---------|------|
| | | | |

2.2 INFORMAÇÕES SOBRE O LOCAL DE REALIZAÇÃO DA PROVA

***Instituição**

| *Endereço | | | *Telefone |
|-------------|---------|---------|-----------|
| Complemento | *Cidade | *Estado | *CEP |
| | | | |



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET – ANEXO 2.

REQUERIMENTO DE INSCRIÇÃO

Eu,.....,
venho por meio deste formalizar minha inscrição no processo seletivo para o mestrado do Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal do Ceará. Declaro que li e estou de acordo com as regras do Edital nº /201 /POET e que todas as informações prestadas no Formulário de Inscrição, no Currículo Lattes e no Formulário de Pontuação do Currículo Lattes são verídicas. Estou ciente de que o fornecimento de qualquer informação inverídica acarretará minha imediata desclassificação do processo seletivo, sem prejuízo de ainda sofrer as sanções administrativas e legais cabíveis (Art. 297 e 298 do Código Penal).

E por ser verdade o aqui declarado, firmo o presente.

Assinatura do Candidato

Local e Data



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET - ANEXO 3.

FORMULÁRIO DE PONTUAÇÃO DO CURRÍCULO LATTES

NÚMERO DE INSCRIÇÃO:

Instruções

- 1) O(a) candidato(a) deverá preencher a coluna da esquerda “Pontuação Obtida”. O somatório da pontuação final é calculado automaticamente no campo TOTAL;
- 2) O(a) candidato(a) **deve se ater ao número máximo de itens que podem ser computados**. Por exemplo, se o candidato tiver 5 artigos publicados, irá computar apenas os 3 mais recentes. Dessa forma, ao invés de computar 200 pontos (5 x 25 pontos por artigo), poderá computar apenas 75 pontos (3 x 25) na pontuação obtida.
- 3) Devem ser levadas em conta **apenas produção cadastrada no Lattes e, dentre essas, apenas as que sejam passíveis de comprovação documental**, uma vez que a Comissão de Seleção irá conferir as informações aqui inseridas, bem como poderá solicitar comprovação adicional das informações contidas no Currículo Lattes, a qualquer momento, se assim achar necessário;
- 4) Serão desclassificados do processo seletivo todos(as) candidato(as) que fornecerem informações discrepantes do Currículo Lattes ou que, após posterior solicitação de comprovação, se provarem inverídicas, sem prejuízo de outras medidas legais;
- 5) Os(as) candidatos(as) devem, portanto, preencher este formulário e fazer a soma total da pontuação, tanto para cada item, quanto ao final, **com a máxima atenção**. Ao

final ele deve assinar, imprimir e escanear o mesmo juntando-o ao restante dos documentos necessários à homologação da inscrição.

| ITEM | DESCRIÇÃO | PONTUAÇÃO POR ITEM E NÚMERO MÁXIMO DE ITENS | PONTUAÇÃO OBTIDA |
|------|--|---|------------------|
| 1 | Docência em ensino superior. | 20 | |
| 2 | Docência em educação básica. | 15 | |
| 3 | Monitoria ou estágio supervisionado em disciplina de graduação. | 15 – máximo 3 | |
| 4 | Especialização. | 25 | |
| 5 | Iniciação Científica/PET. | 20 – máximo 2 | |
| 6 | Livro publicado ou organizado com ISBN; tradução de livro com ISBN. | 20 - máximo 3 livros | |
| 7 | Patente; programa de computador, software ou aplicação para dispositivo móvel registrado. | 15 - máximo 3 patentes | |
| 8 | Artigo em periódico científico com ISSN; tradução de artigo em periódico científico com ISSN; texto traduzido publicado em periódico com ISSN; capítulo de livro com ISBN; tradução de capítulo de livro com ISBN; resenha em periódico científico com ISSN. | 25 - máximo 3 | |

| | | | |
|----|---|---------------|--|
| 9 | Prefácio; posfácio; tradução de prefácio; tradução de posfácio em livro com ISBN. | 15 - máximo 3 | |
| 10 | Trabalho completo publicado em anais de evento científico com ISSN ou ISBN. | 15 - máximo 3 | |
| 11 | Performance em artes cênicas, visuais, musicais, tv e rádio veiculado na imprensa oficial ou por outrem que não o próprio candidato, seus associados ou pessoa com que tenha claro conflito de interesse. | 15 - máximo 3 | |
| 12 | Pôster em evento científico. | 15 - máximo 3 | |
| 13 | Texto em jornal e revista (magazine), e entrevista para imprensa oficial. | 15 - máximo 3 | |
| 14 | Palestra acadêmica | 15 - máximo 3 | |
| 15 | Parecer para periódico científico com ISSN. | 15 - máximo 3 | |
| 16 | Resumos em anais de evento científico com ISSN. | 10 - máximo 3 | |
| 17 | Comunicação em evento científico. | 10 - máximo 3 | |
| 18 | Mesa-redonda em evento científico. | 15 - máximo 3 | |
| 19 | Parecer para agência de fomento. | 15 - máximo 3 | |
| 20 | Organização de evento científico. | 20 - máximo 3 | |
| 21 | Monitoria em evento científico. | 10 - máximo 3 | |



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET 2018.2

| | | | |
|-------|---|---------------|--|
| 22 | Orientação e coorientação de monografia. TCC e Iniciação científica. | 30 - máximo 3 | |
| 23 | Banca de seleção e avaliação de monografias, IC. | 20 - máximo 3 | |
| TOTAL | | | |

Local

Data



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET – ANEXO 4

TERMO DE RESPONSABILIDADE DO SUPERVISOR

Eu,.....,
indicado acima como supervisor do processo seletivo para o mestrado do Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal do Ceará pelo candidato....., declaro que li e estou de acordo com as regras do Edital nº /201 /POET, que me comprometo a assegurar e a velar pela idoneidade do processo seletivo que irei supervisionar, atendo-me às datas, horários, prazos e demais exigências do referido edital durante o processo seletivo e que, ademais, o local especificado no formulário de inscrição submetido pelo candidato atende às exigências técnicas necessárias para a realização das provas de seleção.

E por ser verdade o aqui declarado, firmo o presente.

Assinatura do Supervisor

Local e Data

**QUADRO DE EQUIVALÊNCIA PARA APROVEITAMENTO DA PROFICIÊNCIA LEITORA EM
LÍNGUA INGLESA**

Todos os candidatos que solicitarem aproveitamento da proficiência leitora em língua inglesa devem comprovar, mediante certificação, nível de proficiência equivalente aos extratos B2 a C2 do Quadro Comum Europeu de Referência, conforme tabela abaixo.

| INGLÊS | | | | | | |
|---------------|------------------------------------|-----------|-----------|---------|-----------|---------|
| MÉTRICA | QUADRO COMUM EUROPEU DE REFERÊNCIA | TOEFL iBT | TOEFL ITP | IELTS | CAMBRIDGE | TOEIC |
| Básico | A1 | | 310-336 | | | 120-220 |
| | A2 | | 337-459 | | KET | 225-545 |
| Intermediário | B1 | 57-86 | 460-542 | 4,0-4,5 | PET | 550-780 |
| | B2 | 87-109 | 543-626 | 5,0-6,0 | FCE | 785-940 |
| Avançado | C1 | 110-120 | 627-677 | 6,5-7,5 | CAE | 945-990 |
| | C2 | | | 8,0-9,0 | CPE | |



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET – ANEXO 6.

CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO DO ATENDIMENTO À NORMA CULTA DA LÍNGUA PORTUGUESA

Para o cômputo da nota no que diz respeito à avaliação em Língua Portuguesa, que compreende os critérios 3 e 4 da avaliação da Prova de Conhecimentos específicos, considera-se que todos os candidatos partem de um escore inicial de 4,0 pontos. A nota final para esses dois critérios mencionados resulta de descontos aplicados a este escore no caso de haver erros, que serão abaixo especificados.

A fórmula para a nota, portanto, é a seguinte:

$$\text{Nota} = 40 - \text{Total de Descontos}$$

II – CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO

Quesito 3 - Estrutura, coesão, clareza, poder de síntese e domínio do registro acadêmico.

1. Estrutura: Construção de adequada de frase, oração, tópico frasal e parágrafos que contribuam para o ordenamento expositivo e lógico da resposta. Deve haver uma correspondência formal, clara e delimitada entre divisão textual e o concatenamento do argumento da resposta em introdução, desenvolvimento e conclusão.

2. Coesão: Deve haver uma unidade na resposta, de modo que as diferentes partes do argumento exposto se concatenem e se justifiquem dentro do tema proposto pela questão escolhida pelo candidato. Não deve haver fuga do tema da pergunta, digressão ou inserção de elementos textuais que não contribuam clara e diretamente para a resposta à pergunta postulada.

3. **Clareza:** o português deve ser claro, sem linguagem empolada ou torneios retóricos que não contribuam objetivamente para a resposta à pergunta proposta. A estrutura lógica do texto deve ser claramente perceptível. A caligrafia deve ser legível, preferencialmente sem rasuras.

4. **Síntese:** a resposta deve ser objetiva, sem citações longas ou digressões que não contribuam imediatamente para a resposta à pergunta dada. O candidato não deve exceder o número máximo de linhas da folha de respostas, que corresponde a uma folha de papel almaço padrão, fornecida no momento da prova.

5. **Domínio do Registro Acadêmico:** o registro acadêmico e científico pauta-se pela redação em norma culta da Língua Portuguesa, pela clareza, coesão, objetividade, neutralidade e a devida citação das fontes, caso haja necessidade de se apresentar as mesmas. A argumentação deve ser crítica, pelo que se entende, que o candidato deve ser capaz de dialogar com a pergunta e os textos da bibliografia, apresentando suas próprias ideias e as corroborando com fatos objetivos. Não deve haver citações vagas (“muitos autores afirmam...”, “alguns especialistas propõe...”, “pesquisas comprovam...” ou similares).

Quesito 4 – Ortografia, pontuação, semântica e gramática

1. **Ortografia:** ortografia das palavras, maiúsculas e minúsculas, acentuação gráfica, hífen, aspas, parênteses, separação silábica; palavras com escrita incompreensível.

2. **Pontuação:** uso dos sinais de pontuação – ponto final, de interrogação, de exclamação; vírgula, ponto e vírgula, dois pontos; travessão; reticências; problemas de (in)dependência do período solucionáveis com correção do sinal de pontuação; margem de parágrafo.

3. Semântica: imprecisão ou inadequação vocabular; imprecisão ou inadequação de significado no uso de conetivos; ambiguidade e problemas de referência no uso de pronomes e de outras expressões (por exemplo, sujeitos ocultos e descrições nominais); falta de clareza devido à extensão e complexidade da frase; impropriedade de registro (informalidade); falso paralelismo semântico; repetição de termos; redundância informativa; tempos verbais mal empregados.

4. Gramática: concordância verbal e nominal; regência verbal e nominal, incluindo crase, paralelismo de regência, uso ou omissão indevidos de preposições (por exemplo, diante de orações substantivas ou relativas); omissão de elementos necessários da oração (por exemplo, omissão de sujeito e de complementos nominais quando necessários); problemas de ordenamento (de pronomes átonos; constituintes com ambiguidade estrutural); problemas de construção do período (por exemplo, ausência de nexos apropriados, frases fragmentadas, frases siamesas, falso paralelismo sintático).

III – SINALIZAÇÃO DOS ERROS

Os erros e desvios serão sublinhados ou marcados no texto do candidato, e sua classificação específica será sinalizada às margens da prova do candidato, ou em outro lugar visível, se necessário. As convenções utilizadas para isso são as seguintes:

E – problema de estrutura;

C – problema de coesão;

CL – problema de clareza;

PS – problema de poder de síntese;

RA – desvio do registro acadêmico;



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET – ANEXO 6.

O = erro de ortografia;

P = erro de pontuação;

S = erro de semântica;

G = erro de gramática;

PROJETOS DE PESQUISA ATIVOS NO PROGRAMA

1. LINHA DE PESQUISA 1: Tradução: práxis, historiografia e a circulação da comunicação.

1.1. Literatura Brasileira Traduzida

Prof. Dr. Luana Ferreira de Freitas

A internacionalização sistemática da literatura brasileira pode ser corroborada, entre outros motivos, pelo sucesso da recente empreitada de Benjamin Moser, *The Complete Stories*, com os contos de Clarice Lispector, e pelos dados disponíveis do projeto Conexões Itaú Cultural e da plataforma Richard Burton, que mapeiam a divulgação das letras brasileiras no estrangeiro. Um dos motivos para o sucesso da recepção de obras brasileiras no exterior e para o crescente número de traduções e retraduições de autores brasileiros fora do Brasil é o Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior promovido pela Fundação Biblioteca Nacional, que tem apoiado traduções de autores brasileiros. A presente pesquisa pretende aprofundar a análise da história, crítica e recepção da literatura traduzida e retoma minhas pesquisas anteriores, de doutorado, de pós-doutorado e de professora-pesquisadora na Universidade Federal do Ceará.

1.2. Tradução Comentada e Anotada

Prof. Dr. Luana Ferreira de Freitas

A tradução como leitura extremada é o cerne da investigação proposta e é a partir dessa leitura mesma que tanto comentário quanto tradução são empreendidos. Essa pesquisa tem como objetivo a tradução e retradução de textos literários e teóricos e a reflexão da

atividade tradutória por meio de comentários e notas, visibilizando o tradutor. Uma vez que reflexão e leitura são práticas indissociáveis e que todo texto é inerentemente polissêmico, a tradução é um exercício de crítica textual, o que é explicitado nas notas e comentários que a acompanham. Dessa forma, a escolha de estratégias e a análise dos efeitos alcançados por meio dessas constituem a base das reflexões metatextuais.

1.3. História da Tradução

Prof. Dr. Marie Hélène Catherine Torres

Essa pesquisa pretende construir um panorama crítico da produção da literatura francesa no Brasil. Os objetivos dessa pesquisa permitem oferecer elementos para a constituição de uma história da tradução no Brasil contemporâneo como parte integrante da história da literatura brasileira e divulgar a produção literária de um gênero (como contos por exemplo) ou de um(a) autor(a) francês(esa).

1.4. Tradução Comentada de Obras da Literatura Francesa

Prof. Dr. Marie Hélène Catherine Torres

Essa pesquisa diz respeito à literatura francesa do século XVIII (em particular escrita por mulheres), à literatura infanto-juvenil e às obras clássicas em geral. A pesquisa tem como objeto a questão do cânone da literatura francesa na França e principalmente das obras da historiografia literária que caíram no esquecimento. É o caso das escritoras do século XVIII que não fazem parte do cânone literário francês tradicional. Os principais objetivos dessa pesquisa, além do ineditismo da visibilidade dos autores e autoras por meio da tradução, tentarão também estabelecer as características da tradução comentada que apreendemos como um gênero acadêmico-literário, bem como consideramos que o

comentário explica e teoriza de forma clara e explícita o processo de tradução, os modelos de tradução e as escolhas e decisões feitas pelos tradutores.

1.5. Os desafios da Tradução da Obra de Andrea Camilleri

Prof. Dr. Rafael Ferreira da Silva

O presente projeto de pesquisa tem a intenção de analisar a tradução para o português brasileiro da obra de Andrea Camilleri, sobretudo O Ladrão de Merendas. Pretende-se verificar as estratégias de tradução de variação linguística, identificar o uso de dialetos/idioletos em Il Ladro di Merendine, discutir questões culturais identitárias sicilianas e comparar a tradução para outras línguas como inglês (americano e britânico), francês, espanhol e catalão, confrontando com as categorias propostas pelos pesquisadores da Universidade degli Studi di Cagliari e as categorias utilizadas por diferentes teóricos. Nossa fundamentação teórica será em Berman (1995), Bourdieu (1998), Eco (2003), Mittmann (2003), Preti (2003), entre outras leituras que se fizerem necessárias.

1.6. Tradução e Recepção dos Clássicos

Prof. Dr. Robert de Brose

Esse projeto de pesquisa explora o relacionamento íntimo entre a tradução das obras dos autores clássicos greco-romanos e sua pervivência histórica, procurando entender como a relevância dos clássicos se atualiza ao longo do tempo e por meio de que formas se dá essa atualização. Este projeto de pesquisa está ligado ao Grupo de Pesquisa do CNPq Tradução e Recepção dos Clássicos, que reúne pesquisadores e discentes da UFC, USP, UNIFESP, UFRN. O primeiro encontro do GP deu-se em 2016 no I Colóquio Pervivência

Clássica: interfaces entre tradução e recepção dos clássicos greco-latinos. O site do grupo de pesquisa é o www.trclassicos.ufc.br.

1.7. Tradução, oralidade e canção

Prof. Dr. Robert de Brose

Esse projeto de pesquisa explora de que maneira a tradução de textos orais difere daquele de textos escritos, sobretudo no âmbito da interface entre poesia e música. Seu objeto de pesquisa vai desde a produção poética de sociedades orais antigas ou modernas (como a Grécia arcaica e o candomblé do Recife) até a música pop contemporânea. Dentre os objetos de pesquisa de maior interesse para esse projeto de pesquisa estão:

- produções épicas, dramáticas e líricas da antiguidade clássica greco-romana, indiana (Vedas, Upanisads, Mahabharata), nórdica antiga e produções lírico-poéticas do período medieval, como cantigas de trovadores medievais (galego-portuguesas, provençais e Deutsche Lieder);
- Ópera e *Lieder*;
- Música folclórica europeia e, principalmente, Música Grega Tradicional (παραδοσιακή μουσική);
- Formas de poesia oral em línguas não europeias, sobretudo africanas e asiáticas;
- canções contemporâneas: com destaque para artistas como Bob Dylan, Blixa Bargeld (*Einstürzende Neubauten*), Nick Cave, Till Linderman (*Rammstein*), Sigur Rós, Robert Johnson, Nina Hagen, Björk etc.
- Retórica e oratória;
- Trabalhos teóricos que discutam o papel da tradução numa cultura de oralidade primária.

1.8. Jorge Luis Borges Antologista-Editor da Biblioteca de Babel

Prof. Dr. Walter Carlos Costa

A pesquisa investiga a grande coletânea-antologia de literatura fantástica "Biblioteca de Babel" feita por Borges, já em plena maturidade e plena glória internacional, a pedido do editor italiano Franco Maria Ricci, primeiro em italiano e em seguida em espanhol. Nessa coletânea, o último trabalho de Borges sobre literatura fantástica, está exposta de maneira clara sua seleção de uma biblioteca internacional de um gênero que ele considera presente em todas as épocas e lugares e não apenas na modernidade. Entre os objetivos da pesquisa estão: 1. Investigar o papel da antologia na constituição de novos gêneros literários e, especificamente, da coleção-mega-antologia que é a "Biblioteca de Babel" 2. Investigar a obra de Jorge Luis Borges e sua relação com as literaturas orientais e ocidentais. 3. Investigar o papel desempenhado pelo paratexto na coleção "Biblioteca de Babel", já que todos os livros trazem um prefácio de Borges. 4. Investigar o papel das antologias e das coleções no sistema literário hispânico e internacional. 5. Circunscrever a contribuição de Borges como antologista e o impacto desse trabalho na constituição de sua obra literária pessoal.

2. LINHA DE PESQUISA 2: Tradução: linguagem, cognição e recursos tecnológicos.

2.1. Estudo de Textos Acadêmicos Baseados em Corpus

Prof. Dr. Diana Fortier

Este projeto tem como objetivo investigar textos acadêmicos de partida e de chegada (Abstracts e Artigos de Pesquisa), no par português brasileiro > língua inglesa, à luz da Linguística de Corpus. A pesquisa insere-se no contexto do Projeto LETRARE



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO – ANEXO 7

(Laboratório de Tradução, Revisão e Edição de Textos Acadêmicos da UFC), que foi criado com o objetivo de contribuir para o processo de internacionalização da UFC, oferecendo à comunidade acadêmica oportunidades de traduzir ou editar/revisar seus textos em língua inglesa com vistas à publicação em periódicos internacionais. Nas últimas décadas, os estudos da tradução com base em corpora proliferaram e ofereceram contribuições importantes também ao estudo da tradução de textos acadêmicos. O resultado foi o estabelecimento de uma nova subárea de pesquisa dentro do campo dos Estudos da Tradução: os Estudos da Tradução baseados em Corpus (“Corpus-based Translation Studies” - CTS), compreendidos como um domínio interdisciplinar em que os Estudos da Tradução fornecem a base teórica e a Linguística de Corpus contribui com os métodos de pesquisa sobre o fazer tradutório e seus produtos (LAVIOSA, 2004:29). O presente projeto de pesquisa pretende contribuir com os estudos em CTS no Brasil.

2.2. Capacidade de Memória de Trabalho e Desempenho do Tradutor

Prof. Dr. Maria da Glória Guará Tavares

Esta pesquisa procura investigar aspectos cognitivos relacionados ao desempenho do tradutor, adotando uma perspectiva empírico-experimental. Embora ainda seja considerado um campo de pesquisa incipiente, os estudos sobre o processo de tradução avançaram bastante nos últimos quinze anos (Alves, 2005). Acredita-se atualmente que o processo de tradução é uma atividade cognitiva complexa caracterizada por um ritmo cognitivo específico (Alves, 2005). Segundo Dragsted (2004), a unidade de tradução (doravante UT) é identificada como sendo um segmento linguístico que pode ser processado pela memória de trabalho do tradutor. Trata-se de uma delimitação conceitual que pode ser identificada com base nas pausas observadas no decorrer do fluxo do processo de produção textual e que pode variar de acordo com a percepção do nível de dificuldade de tarefa por parte do tradutor. Partindo dessa perspectiva, a hipótese



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO – ANEXO 7

norteadora da presente pesquisa é a de que as diferenças individuais na capacidade de memória de trabalho afetam o processamento da UT durante o processo de tradução, tendo, portanto, influência no desempenho do tradutor. Mais especificamente, a presente pesquisa busca investigar se indivíduos com menor capacidade de memória de trabalho apresentam mais dificuldades no processo de tradução e conseqüentemente, um desempenho menos eficiente quando comparados a indivíduos com maior capacidade de memória de trabalho. Os procedimentos de coleta de dados serão testes de memória de trabalho, protocolos verbais e avaliação do desempenho do tradutor. Pretende-se, assim, não apenas apresentar contribuições acerca dos aspectos cognitivos (memória de trabalho) envolvidos na tradução, mas também contribuições sobre os fatores individuais que podem influenciar o desempenho do tradutor.

2.3. O Efeito de Palavras Cognatas e Homógrafos Interlinguísticos no Processamento Lexical de Bilíngues e Multilíngues

Prof. Dr. Pâmela Toassi

O processamento e a organização do léxico mental tem sido tema recorrente em pesquisas na área de aquisição de segunda língua (L2). Pesquisas sobre o acesso lexical de bilíngues e multilíngues são importantes para elucidar questões relacionadas ao ensino e aprendizagem de língua estrangeira, permitindo o aperfeiçoamento das metodologias de ensino. Este estudo propõe investigar o acesso lexical de bilíngues e multilíngues. O caráter inovador desta pesquisa recai sobre o uso da técnica de rastreamento ocular para inferir sobre o processamento cognitivo de bilíngues e multilíngues. O papel das palavras cognatas, falsos cognatos e homógrafos interlinguísticos será analisado através do tempo de processamento de sentenças lidas, obtido a partir de dados de movimentação ocular. Serão analisados dados de primeira fixação, primeira leitura e número de fixações para inferir sobre o processamento dessas palavras. Os resultados deste estudo fornecerão

evidências quanto à organização e ao processamento do léxico mental e permitirão expandir as pressuposições do modelo hierárquico revisado para multilíngues.

2.4. Translation as a cognitive, formal and philosophical system

Prof. Dr. Robert de Brose

This research project seeks to investigate the relationship between language, translation and thought through a set of different approaches: linguistics, philosophy, computer science and translation theory in general. Its starting point is the assumption that the translation act is a foundational operation of the human brain in decoding reality into thought and language with the help of the sensorimotor system and that this process, which is complex and poorly understood, is at the core of all other types of translation. Translation then is seen not solely as the transformation of information across languages, but, more importantly, as the transformation of raw data into thought and language by mental processing. This project seeks to integrate research conduct at POET by undergraduates developing research in Translation Studies from the perspective of linguistics, natural language processing (NLTK and CLTK) and computer science, philosophy and translation theory.

2.5. Multimodalidade e Tradução Intersemiótica: estudos de relações e de traduções entre modos semióticos

Prof. Dr. Sâmia Carvalho

As novas tecnologias de informação têm modificado drasticamente a forma como nos comunicamos e nos relacionamos. A noção de texto agora torna-se mais abrangente, de forma a acolher várias formas de expressão, criando textos compostos em modos

semióticos diversos, bem como exigindo de leitores e tradutores habilidades de recontextualizar, em um modo, sentidos construídos em outro. O objetivo desse projeto de pesquisa é investigar como os sentidos de um determinado texto são traduzidos, recontextualizados e reconstruídos em textos compostos outros modos semióticos. Dessa forma, o projeto abre várias possibilidades de investigação, dentre elas: a) as interrelações entre os modos semióticos na construção dos sentidos; b) tradução/adaptação como intersemiose e intertextualidade, c) os impactos das traduções/adaptações de livros didáticos no ensino. Somente essas três temáticas já trazem inúmeras implicações para a produção de conhecimento e desenvolvimento de pesquisas mais setorizadas e mais específicas como, por exemplo, pesquisa que busquem descobrir como textos visuais antigos tem sido reconstruído e atualizados em memes na internet, como são feitas as traduções de elementos culturais imagéticos presentes na cultura inglesa e inseridos em livros didáticos de ensino de inglês como LE, somente para mencionar algumas. Como embasamento teórico para os estudos das intersemioses utilizaremos o arcabouço da teoria da multimodalidade (KRESS, 2005; JEWITT, 2008, 2009; UNSWORTH, 2006, BULL; ANSTEY, 2010); e como referencial básico para os estudos de tradução intersemiótica estudaremos (HUTCHEON, 2006; PLAZA, J. 2008, SANDERS, 2006, VENUTI, 2007).



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PROCESSO SELETIVO POET – ANEXO 8.

CHECK LIST

Antes de enviar os documentos da inscrição, confira, marcando os itens abaixo, se todos os documentos necessários à homologação exigidos pelo edital foram anexados à mensagem. Risque, abaixo, os documentos não aplicáveis ao seu caso.

Faça esse *check-list* apenas quando for enviar sua inscrição para a POET. **Não é necessário enviar esse *check-list* junto com a inscrição.** Ele serve apenas para ajudá-lo(a) a se organizar e a não esquecer de nenhum documento obrigatório.

1. () Comprovante de inscrição on-line;
2. () Formulário de Inscrição;
3. () Documento Oficial de Identificação e CPF;
4. () Comprovante de titulação ou de provável conclusão de curso (se aplicável);
5. () Currículo Lattes Atualizado;
6. () Tabela de Pontuação do Lattes;
7. () Projeto de Pesquisa;
8. () Certificado de Proficiência em Língua Inglesa (se aplicável);
9. () Procuração Simples (se aplicável).